

Joost Buyschaert – Publications



Latest update 2023-11-13

Website: <http://users.ugent.be/~jmabuys>

Books/CD-ROMs/Electronic publications equivalent to books

(ed., with L. Kovács). ELeCT. Electronic lexicon of communication technology. Online version [from December 2017 onwards; with later updates] <http://elect.ugent.be>.

(ed., with K. Vanopstal & L. Kovács). [ELeCT 3.2. Electronic lexicon of communication terminology](#). Communication & Cognition, 2012. Downloadable publication.

(ed., with K. Vanopstal & L. Kovács). ELeCT 3.0. Electronic lexicon of communication terminology. Third edition. Gent, Communication & Cognition, 2008. CD-ROM and electronic publication. ISBN 9789070963996

(editor) ELeCT 2.0. Electronic lexicon of communication terminology. Second edition. Gent, Communication & Cognition, 2004. CD-ROM.

(editor in chief) ELeCT 2000. Electronic lexicon of communication terminology. Gent, Mercator & Euprera, 2001. CD-ROM.

Criteria for the classification of English adverbials. Brussel, Koninklijke Academie, 1982.

Articles and Book Chapters

"Terminologie onderwijzen". In: Sterkenburg, P. van, Bonth, R. de, Heylen, K. (red.), *In termen van taal. Liber Amicorum Frieda Steurs*. S.l. (Schiedam): Scriptum, 2023, pp 61-68.
<https://lib.ugent.be/en/catalog/pug01:01HE7RN54N82PAE8747YGXPP5D/files/0>

Medical terminology and discourse. In Susam-Saraeva, Ş., & Spišiaková, E. (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Health*. London & New York, Routledge, 2021, pp. 65-79.
<https://doi.org/10.4324/9781003167983>

(with Thelen, M.) (2020). Termbepaling: bestaat hier wel een Nederlandse term voor? In E. Ruijsendaal et al. (red.), *TiNT-dag 2019* (pp. 36-42). s.l.: NL-Term.
<https://nlterm.eu/tint2019webpublicatie.html>

(with Fernández-Parra, M., Kerremans, K., Koponen, M., & van Egdom, G.) (2018). "Embracing digital disruption in translator training: technology immersion in simulated translation bureaus" in *Tradumàtica: Tecnologies De La Traducció*, 0(16), 125-133.
<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.209>.

(with Rigouts Terry, A., Hoste, V., Buyschaert, J., & Lefever, E.) (2018). "Multilingual Hybrid Automatic Term Extraction: the use case of ebracticenet" in T. Read, S. Montaner, & B. Sedano (Eds.), *Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains. Languages for Digital Lives and Cultures. Proceedings of TISLID'18* (pp. 151–162). Presented at The third conference on Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains (TISLID 18), Beau Bassin, Mauritius: Editions universitaires européennes. <http://hdl.handle.net/1854/LU-8576043>.

(with Fernández-Parra, M., van Egdom, G.W.) (2017). "Professionalising the curriculum and increasing employability through authentic experiential learning: the cases of INSTB" in *Current Trends in Translation Teaching and Learning* 4 (2017), pp. 78–111. (online: http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl_e_2017_3.pdf)

(with Van de Velde S, Macken L, Vanneste K, Goossens M, Vanschoenbeek J, Aertgeerts B, Vanopstal K, Vander Stichele R) "Technology for large-scale translation of clinical practice guidelines: a pilot study of the performance of a hybrid human and computer-assisted approach" in *JMIR Med Inform* 2015;3(4):e33. DOI: [10.2196/medinform.4450](https://doi.org/10.2196/medinform.4450).

(with Klaar Vanopstal, Lieve Macken, Els Lefever, Marjan Van de Kauter, Véronique Hoste) "Terminologie: op het snijvlak van ambacht en technologie" in S. Evenepoel, P. Goethals & L. Jooken (eds.), *Beschouwingen uit een Talenhuis. Opstellen over onderwijs en onderzoek in de vakgroep Vertalen, Tolken en Communicatie aangeboden aan Rita Godyns*. Gent, Academia Press, 2014, pp. 179-189. (online: http://www.cvt.ugent.be/Vanopstal_et_al_2014.pdf)

"Terminography: in defence of descriptive research" in S. Evenepoel, P. Goethals & L. Jooken (eds.), *Beschouwingen uit een Talenhuis. Opstellen over onderwijs en onderzoek in de vakgroep Vertalen, Tolken en Communicatie aangeboden aan Rita Godyns*. Gent, Academia Press, 2014, pp. 135-140. (online: http://www.cvt.ugent.be/Buysschaert_2014a.pdf)

"Projecten medische terminologie aan de Hogeschool Gent" in Els Ruijsendaal & Cornelia Wermuth (eds.) *TiNT-dag 2011*. Gent, Academia Press, 2012, pp. 1-9.

(with Klaar Vanopstal, Robert Vander Stichele and Godelieve Laureys). "PubMed searches by Dutch-speaking nursing students: The impact of language and system experience" in *Journal of the American Society for Information Science and Technology* 63(2012):1538–1552. doi:10.1002/asi.22694 (online: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/asi.22694/pdf>)

"Adverbial distinctions that matter and others that don't" in B. Cappelle & N. Wada, *Distinctions in English grammar*. Offered to Renaat Declerck. (Tokyo, Kaitakusha, 2010), pp. 240-261.

(with Klaar Vanopstal, Robert Vander Stichele and Godelieve Laureys) "Vocabularies and Retrieval Tools in Biomedicine: Disentangling the Terminological Knot" in *Journal of Medical Systems* Volume 35, Number 4 (2011), 527-543. (<http://www.springerlink.com/openurl.asp?genre=article&id=doi:10.1007/s10916-009-9389-z>)

"Quantifying Anglicisms in French, German and Dutch business communication" in S. Slembrouck, M. Taverniers & M. Van Herreweghe (eds.), *From will to well: Studies in linguistics offered to Anne-Marie Simon-Vandenbergen*. Gent, Academia Press, 2009, pp. 69-77.

(with B. Defrancq) "Terminologie op het web: 'Google unearth(ed)'" in G. Rawoens, red., *Taal aan den lijve. Het gebruik van corpora in taalkundig onderzoek en taalonderwijs*. (Gent, Academia Press, 2008), pp. 49-68. ISBN 978 90 382 1362 0

"Exploiting an English-and-Dutch biomedical termbase: the search for an ideal format" in *Equivalences* 33 (2006), pp. 33-42

"[The development of a MeSH-based biomedical termbase at Hogeschool Gent](#)" in P. Zweigenbaum et al., eds. *LREC 2006 Satellite Workshop W08. Acquiring and representing multilingual, specialized lexicons: the case of biomedicine*. (Genova, 2006), pp. 39-43.

"Terminology management for networks?" in *ITI Terminology Network Newsletter*. Issue 11 (Feb 2003). Electronic publication.

“Do translators use terminology management systems?” in ITI Terminology Network Newsletter. Issue 11 (Feb 2003). Electronic publication.

“Voor- en nadelen van vertaalgeheugens” in Isabelle Desmidt, red., *De Overzet. Een bundel over vertalen.* (Gent, Bond Gentse Germanisten, 2002), pp. 67-81.

“ELeCT. Of de taal van de account-executive en de persmusket” leading article in *Over Taal* 40 (2001) 91-94.

(with Paul Robberecht) “Enkele informatiseringsaspecten van het MeSH-Vertaalproject” in Willy Vandeweghe et al., red., *Polyfonie. Opstellen voor Paul van Hauwermeiren.* (Gent, Mercator Hogeschool, 2001), pp. 55-64.

(with Anne-Marie Cotton) “Communication language in Europe” in Barbara Baerns u. Juliana Raupp Hrsg., *Information und Kommunikation in Europa/Information and communication in Europe.* (Berlin, VISTAS Verlag, 2000), pp. 363-366.

“Towards a termbank-based multimedial LSP course for students of public relations and marketing communication. Outline of a proposed Lingua project” in R. Godijns (red.), *TT-M Cahier Nr 8* (Gent, 1999), pp 19-22.

“Recommendations for the training of professional translators and interpreters: a proposal”. In R. Godijns (red.), *TT-M Cahier Nr 8* (Gent, 1999), pp 11-18.

“Het EDiCT-project aan de Mercatorhogeschool (Gent)” in *NI-Term Nieuwsbrief -2* (1999), Nr 2, pp. 7-9.

(ed.) *Opleidingsprofiel Licentiaat-Vertaler*, in *Opleidingprofielen Vertaalkunde.* Brussel, VLOR, 1997. Reeks Opleidings- en Beroepsprofielen, Studie 59.

“Terminografie met de computer: twee voorbeelden” in J. Buysschaert (red), *De computer van de Germanist.* (Gent, BGG, 1996), pp 11-24

“The CERP Education project on public relations terminology” in *Newsletter. European Association of Public relations Education and Research* 3 (1995), p. 17.

"Learning intonation" in J. Leather and A. James eds., *New sounds 90. Proceedings of the 1990 Amsterdam symposium on the acquisition of second-language speech.* University of Amsterdam, 1990, 300-306.

"The position of English adverbials" in D. Nehls ed., *Grammatical studies in the English language. Studies in descriptive linguistics, Vol 19, 1990, 37-51. [= Buysschaert 1987 in IRAL]*

"The position of English adverbials" in *IRAL XXV/2(1987), 103-117*

"Pronouns and reflexives in transformational code grammar" in A.M. Simon-Vandenberghe ed., *Studies in honour of René Derolez.* Gent, Seminarie voor Engelse en Oud-Germaanse Taalkunde, RUG, 1987.

“Musical ability and intonation learning” in *Work in progress* 5(1985), p. 83-95. Phonetics Laboratory, University of Reading.

“Vijftig jaar taalkunde” in *Spiegel Historiaal van de Bond van Gentse Germanisten* 24(1982), p. 25-41.

“Alleged tone-deafness and the teaching of intonation” in Callebaut, B. & De Meersman, A.A., red., *Linguistische en Socio-Culturele Aspecten van het Taalonderwijs. Handelingen van het 2de Faculteitscolloquium gehouden te Gent op 24-25-26 november 1982*. Gent, Rijksuniversiteit, 1983, p. 183-190.

“Intonation and the interpretation of quantifiers” in *ITL. Review of Applied Linguistics* 60-61 (1983), 105-116. (<http://cat.inist.fr/?aModele=afficheN&cpsidt=12229534>)

“Adverbial positions and explanation in transformational grammar” in A collection of preprints presented to Professor Dr R. Derolez on his sixtieth birthday. s.l (Gent), s.d.(1981), 22pp.

“Intonation in transformational grammar” in M. Dominicy & C. Peeters, eds., *Linguistics in Belgium*. Brussel, Didier Hatier, s.d. (1981), p. 1-12.

“Remaining problems in English adverbial analysis” in Van de Velde, M. & Vandeweghe, M., eds., *Sprachstruktur, Individuum und Gesellschaft. Akten des 13. Linguistischen Kolloquiums*. Tübingen, Niemeyer, 1979, p. 73-82. *Linguistische Arbeiten* 76. ISBN: 3-484-10342-6
(http://books.google.be/books?id=WyFBk0z_X6cC&pg=PA73&dq=%22remaining+problems+in+English+adverbial+analysis%22&hl=nl&sa=X&ei=PgXaT4PbFoTb8gPCg7D3AQ&ved=0CDQQ6AEwAA#v=onepage&q=%22remaining%20problems%20in%20English%20adverbial%20analysis%22&f=false)

“The sentence concept and the models controversy” in De Vriendt, S. & Peeters, C., eds., *Linguistics in Belgium. Linguïstiek in België. Linguistique en Belgique*. Brussel, M. Didier, 1977, p. 1-9.

“Subject and predicate” in *Communication and Cognition* 8 (1975), 69-92.

“Literatuurwetenschap of linguïstiek?” in *Restant* ‘ (1974), 47-52.

“A note on the unreliability of formal tests” in *Studia Germanica Gandensia* XV (1974), p. 149-157.

“Mondriaan, TGG en literatuurwetenschap” in *Restant* 2 (1972), 57-67.

“Back to the basic notions. What is constituent structure?” Mimeo. Gent, Seminarie voor Engelse Taalkunde RUG, 1972. 10pp.

Unpublished reports

"Digitale woordenboeken voor integratie in een kennismanagementsysteem". Rapport ten behoeve van het project McKnow, KULeuven, 2004-02-11 (7pp.)

"Woordfilters voor Nederlands, Engels, Frans, Duits en Spaans. Lijsten met hoogfrequente woorden en closed-class items." Rapport ten behoeve van het project McKnow, KULeuven, 2003-02-17 (3 pp. en 12 elektronische bijlagen.)

"Automatische taalherkenning voor Nederlands, Engels, Frans, Duits en Spaans. Onderzoek naar een efficiënte methode, uitbreidbaar naar andere talen". Rapport ten behoeve van het project McKnow, KULeuven, 2003-02-13 (6 pp.)

Editorships

J. Buysschaert, ed.: *Taalkunde gesprokkeld*. Gent, Skribis, 2017. *Series Studia Germanica Gandensia (Libri) & Speighel Historieael*.

(Preface pp. 3-5).

J. Buyschaert, ed.: Over talen en tekens. Gent, Academia Press, 2015. *Series Studia Germanica Gandensia (Libri)*.

(Preface pp. 3-4).

J. Buyschaert & L. de Grauwe eds.: Werbung: ein Spiel mit Werten und Worten. Beata Dreike und Krista Bracke. Zwei Beiträge zur sprachlichen Erforschung von deutschen (und niederländischen) Reklameanzeigen. *Studia Germanica Gandensia* 26. Gent, 1991.

J. Buyschaert, ed.: *Tekstlinguïstiek. Spieghele Historiale* [Jaarboek van de Bond van Gentse Germanisten] 29 (1987-1988).

(Preface pp 7-8).

Reviews (since 1989)

Review of: Ji, Meng (ed) (2016). *Empirical Translation Studies. Interdisciplinary Methodologies Explored*. Sheffield (UK)/Bristol (USA): Equinox, pp. 238, £17.52. ISBN: 9781781790496 (hardback) in *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation*, Issue 26 – July 2016, pp.306-307.

Review of: J.J.E. van Everdingen, A.M.M. van den Eerenbeemt, S., Klazinga, J. Pols (red.): *Pinkhof Geneeskundig Woordenboek*, (Bohn Stafleu van Loghum, Houten, 2006) in *Neerlandia / Nederlands van nu* 111(2007), N° 3, pp. 46-48.

Review of: R. Ahrens, W.-D. Bald & W. Hüllen (Hrsg.): *Handbuch English als Fremdsprache (HEF)* (Berlin, 1995) in *Translatio. Nouvelles de la FIT / Newsletter* 18 (1999), N° 1, pp. 142-143.

Review of: H. Hasselgård: *Where and When? Positional and functional conventions for sequences of time and space adverbials in present-day English* (Oslo, 1996), in *English Language and Linguistics* 2 (1998), Part 2, pp. 347-350.

Review of: Wolfgang Klein, *Time in language* (Routledge, 1994) in *Babel. International Journal of Translation* 43(1997) 190-192.

Review of: E. Eylenbosch, *Elsevier's dictionary of pests and diseases in useful plants* (Elsevier, 1995) in *Linguistica Antverpiensia XXXIX-XXX* (1995-1996), pp. 180-190.

Review of: Baakes, *Key issues in the special languages of science and technology* (Heidelberg, Julius Groos, 1994) in *Babel. International Journal of Translation* 41(1995), pp. 127-128.

Review of: Friedrich Ungerer, *Syntax der englischen Adverbialien*. (Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1988) in *Leuvense Bijdragen* 87(1989) 230-231.